

交际翻译理论视角下爱国主题电影字幕翻译研究

——以《战狼2》为例

田宇昕, 李娜

西安工程大学, 陕西 西安

收稿日期: 2022年9月29日; 录用日期: 2022年10月28日; 发布日期: 2022年11月9日

摘要

随着中国文化软实力不断增强, 中国文化传播事业也取得了巨大的成就。影视是我国文化产业的重要组成部分, 并且在我国文化对外传播过程中受到极大重视。爱国主题电影成为中国影视业发展状况的重要标杆, 它不但具有商业价值而且更注重文化输出和价值观传递。电影《战狼2》作为国内票房之首的作品深受观众喜爱。本文旨在从彼得·纽马克的交际翻译理论出发, 通过《战狼2》的字幕翻译研究弘扬爱国主旋律, 同时对字幕翻译研究起到一定的借鉴作用。

关键词

字幕翻译, 交际翻译, 《战狼2》, 爱国主题电影

A Study on Subtitle Translation of Patriotic Films from the Perspective of Communicative Translation Theory

—A Case Study of *Wolf Warrior 2*

Yuxin Tian, Na Li

Xi'an Polytechnic University, Xi'an Shaanxi

Received: Sep. 29th, 2022; accepted: Oct. 28th, 2022; published: Nov. 9th, 2022

Abstract

With the continuous enhancement of Chinese cultural soft power, China's cultural communication

has also made great achievements. Film and television is an important part of Chinese culture industry, and it receives great attention in the process of Chinese culture communication. Patriotic films have become an important benchmark for the development of China's film and television industry. They not only have commercial value, but also pay more attention to cultural export and value transmission. The movie *Wolf Warrior 2* is the most popular movie at the domestic box office. Based on Peter Newmark's theory of communicative translation, this paper aims to promote the theme of patriotism through the subtitle translation research of *Wolf Warrior 2*, and to play a certain role in the subtitle translation research.

Keywords

Subtitle Translation, Communication Translation, *Wolf Warrior 2*, Patriotic Theme Movies

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

电影是一种能够传递价值观念、情感和文化艺术形式。随着中国综合国力和文化软实力的不断增强,各国之间文化传播日益密切,电影成为了一种重要的文化传播形式,同时,电影字幕翻译研究越来越受到学者重视。我国爱国主题电影发展迅猛、票房不断打破纪录。《战狼 2》、《长津湖》、《红海行动》等佳作掀起一阵阵爱国浪潮,而优秀的影视作品会不断被翻译、译制传播至国外,让世界各地的观众欣赏。我国爱国主题类电影较其他类型的影视作品,包含了更丰富的文化色彩,爱国主义、集体主义时常能够引起观众共鸣,这也是《战狼 2》等爱国主题电影票房居高的主要原因。影视作品传播交流除了画面、音效等直观方面的作用,更离不开台词、剧情等细节上的作用。翻译作为文化传播的媒介,可以将我国优秀影视作品同世界各地广大观众联系起来,有助于我国文化“走出去”,提高国家文化软实力。因此本文以电影《战狼 2》的英文字幕为例,拟在彼得·纽马克的交际翻译理论指导下,着重分析爱国主题电影字幕翻译方法,旨在提高文化传播质量,同时为字幕翻译提供借鉴。

2. 交际翻译理论

英国翻译学家彼得·纽马克在其著作《翻译问题讨论》一书中提出“语义翻译”和“交际翻译”的概念。该译论的最大贡献是“对交际翻译与语义翻译做了详细的论述”(Nida, 1982),对交际翻译和语义翻译的本质和适用范围进行了详细的阐述。

语义翻译指在译入语结构许可的情况下尽量展现出原文所希望展现的内容和意义。语义翻译重视原文作者的思维与创作方式,屈从于原文与原作者,同时注重语言使用场合和形式,特点为追求译文准确性、客观性,因此译文难免会略有呆板[1]。语义翻译适用于原文晦涩难懂,读者难以理解的情况,例如:古诗词、小调等,这种情况通常使用语义翻译对译文进行解释。

交际翻译指尽量做到译作对译入语读者产生的效果尽可能与原作对原文读者产生的效果一致。语义翻译更加重视读者在欣赏译作时的反应,更加注重译文的审美与沟通功能。译者也因此获得更大的主动性,以交际为目的,译者可以适当对原文内容形式上作出一定程度上的调整,使译文更加流畅,提高读者接受度。

电影字幕属于信息型、号召型文本,重在传递信息、文化、价值观,契合于交际翻译理论。交际翻

译的特点正与电影译制的目的相一致, 即力求观众在欣赏异国优秀文学作品时更加真切、深刻地领会到电影的内在思想。交际翻译理论指导下的翻译工作更加注重于读者(观众), 有助于优秀电影作品的传播, 提高字幕翻译质量。

3. 电影字幕文本特点

字幕翻译是一种有目的的行为。字幕翻译的任务是在时间和空间的制约下, 根据导演及作者的意图, 通过画面、表现风格向处在特定文化背景中的观众最有效地传达最相关的信息(梁爽, 2012)。

3.1. 信息传达功能

根据纽马克的文本类型划分, 文本分为表达型文本、信息型文本和号召型文本(陈凯, 张建辉, 2008)。电影字幕属于信息型文本和号召型文本, 既要准确无误地传达电影信息又要号召读者感受深层次情感, 进而使观众思考作品内涵意义, 最后使其受到号召而有所行动。例如, 爱国主题类电影字幕不仅要让观众清楚地了解电影人物台词, 而且希望通过字幕形式促进激发观众的爱国情怀, 进一步推动观众自发地进行爱国活动。《战狼 2》、《长津湖》等战争类爱国主题电影, 在某些激烈的场景中如果没有字幕, 观众很难第一时间获得台词信息, 很容易导致电影情节、故事线索的丢失。这在电影外译时显得尤为棘手, 观众与影视作品语言不通就会造成最基本的信息交流断层, 更不用谈深层次的交流。

3.2. 时空的局限性

字幕翻译过程与文字翻译有较大的不同, 其最大不同之处在于字幕转瞬即逝, 随着电影的播放字幕也随时更新, 字幕会随着与其匹配的画面和配音的消失而消失[2]。因此这就要求字幕要在短暂的时间内对观众进行有效、正确的信息传递。好的电影字幕可以促进观众进一步把握剧情, 而优秀的字幕翻译为达到同样目的, 必须做到简洁明了。

3.3. 通俗性和大众化语言表达

影视作品中台词多为通俗易懂, 且具有浓厚的生活气息。影视作品的意义在于供大众欣赏, 娱乐和消遣。观众了解电影的手段无非影和音, 因此如果只注重台词、字幕的语言风格, 很容易造成观众对作品的一知半解, 从而难以体会到电影本身的趣味。在字幕翻译过程中要坚持文化“走出去”就需要译者以电影字幕通俗性和大众化语言表达为出发点, 以此为根基才能将国内更多优秀作品通过翻译传播至世界各地。《战狼 2》字幕翻译就是文化“走出去”的典型, 同时也是中国文化走向世界的一次挑战。

电影字幕翻译的特点决定了译者在处理原文时可以适当发挥其能动性, 可以采用不同的翻译方法对原文进行调整。字幕属于信息型、号召型文本, 重在信息传达的功能, 但同时又受到时空限制, 因此译者在处理原文时要做到译文可以高效、通顺、大众化地传达电影台词信息。交际翻译的特点正与电影译制的目的相一致, 即力求观众在欣赏异国优秀文学作品时更加真切、深刻地领会到电影的内在思想。因此交际翻译理论与电影字幕翻译之间存在多处契合点, 该理论对字幕翻译也具有适用性[3]。

4. 交际翻译理论在《战狼 2》中的应用

交际翻译理论要求优秀的译文应使译入语读者(观众)接收到信息后的效果同原文读者(观众)接收到消息的效果一致。但这并不容易实现, 由于各国文化差异和读者(观众)的知识文化水平、理解能力的不同, 电影字幕的翻译很难达到百分百的认可, 加之影视作品最注重的是故事情节和价值观传递, 并非细节的展示[4]。字幕翻译特点也决定了译文做到意义的传达同原文基本相同, 就足以目标语读者(观众)把握足够信息, 了解电影情节。在《战狼 2》字幕翻译过程中, 体现出交际翻译理论的翻译方法主要分为增译

和减译。除此之外,《战狼 2》中也有很多设计文化因素的翻译,在处理这种字幕时,首先要考虑两国间文化差异,其次要根据电影剧情进行翻译处理,以达到语义翻译的目的[5]。

4.1. 字幕翻译中的减译

由于字幕翻译受到时空的限制,为了使观众更好地获得信息,翻译过程中常用减译的方法进行处理。将两种文化中相关性不强的历史典故、习语俗语翻译成通俗易懂的对白,是字幕翻译中的一大特点。

电影中有一处冷锋的回忆,内容为“等我回来的时候,希望你能在这个文件上签字。”字幕翻译为“*When I get back, this had better be signed.*”电影字幕的翻译绝不仅仅是语言层面的翻译,也应结合电影情节,对译文进行适当的调整。单看此句后半段,译文也仅仅省略了对“希望你”的处理,主语换成了“*this*”,甚至连“文件”也没有被译出,但这正是此处减译的精华所在。结合电影情节我们得知,冷锋此处回忆的是女友生前对他说的话,而那份“文件”指的是结婚申请书,是女友在执行任务前对冷锋最浪漫的告白。“*this had better be signed*”将主语换成了 *this* 指代的结婚申请书,并且省略“希望你”的翻译恰恰可以体现出冷锋回忆时的重点,回忆起因执行任务而牺牲的女友,冷锋把所有的爱和悲痛都凝结到了那份结婚申请书。因此此处减译看成画龙点睛之笔,更能突显出电影的情感基调,体现了冷锋的铁汉柔情。

此处减译处理更加突出了字幕表达的重点,也使观众能够在第一时间接收到台词信息。同时,对比将原文直译为“*I'd like you to sign this document*”,被动语态更能体现出对话的重点,也遵循了“交际翻译指尽量做到译作对译入语读者产生的效果尽可能与原作对原文读者产生的效果一致”这一原则。

电影中叛军头目在看到人群逃难时说道“*Like ants, when you lift a rock*”。字幕翻译其为“不自量力”,并没有按照原句格式进行处理。此时中国观众为这句话的目标语受众。原文直译为“当你砸向他们石头时,(人群)就像蚂蚁一样”,这句话在翻译时除了用到意译的翻译策略外,也对原文进行了减译。此句话是字幕翻译中极为典型的减译例子,具有极高的艺术性与审美价值。“蚂蚁”是指无辜躲避叛军的人群,而当叛军首领将人群比作蚂蚁时,他自己恰恰是上帝视角观看蚂蚁的人,因此这句话也可以体现出叛军统领的狂妄自大,结合当时的电影情节,更加突出了形势的危机。译文直接将其处理成“不自量力”,短短四个字既可以看出双方形势的对比,也能显出叛军头领得势时的狂妄自大,一举两得。

上述对原文的处理同样坚持了以交际为目的,电影中的人物塑造通常通过语言来展现,语言的表达可以反映出任务性格和内心戏,因此原文采用“*Like ants, when you lift a rock*”,通过比喻、夸张来展现叛军头目的自大、满足。但字幕翻译不可直译,需要有所删减的意译。“不自量力”既可以反映出人物内心,又可以使中文读者有英文读者相同的效果,增强了电影与观众之间的沟通。

4.2. 字幕翻译中的增译

当源语言台词不足以表达预期的含义时,通常在目标字幕中使用增译。在《战狼 2》中有少量例子用到了增译。

冷锋在商店同原中国国籍的商贩对话“大家都是中国人,这样好么?”译文处理为“*Look, we're both Chinese. You do this to your own people?*”对话背景为商贩给冷锋找钱时少找钱,冷锋对其质问。“这样好么?”增译为“*you do this to your own people?*”(你怎么可以对你的同胞做这样的事?)此处译文经典原因在于,强调了“*your own people*”(你的同胞),直接描述出商贩所作所为的丑陋,对待自己的同胞尚且可以昧着良心找钱,比原文更加有力度。与此同时,此处翻译可以更好地同接下来的对话形成连接“我从上个月 14 号下午三点开始就不是中国人了”,两段对话对比清晰,冷锋把商贩看作同胞,而商贩急于撇清与冷锋的关系,或者说基于撇清同中国的关系。从电影情节上来讲,也是欲扬先抑,通过商贩态度

的变化, 反映出我国国际地位的上升。

交际翻译理论十分注重译文与读者在审美和沟通上的交流。上述译例增译的“your own people”这一表达在英语文化中受到广泛的认同, 字幕翻译中增加这一部分目的是使英语观众更清晰的理解原文所带情感。在中国人看来“大家都是中国人”这一句话本身就带有强调归属感的意味。而英语读者看到“we're both Chinese”很难完全领会到这一感情, 因此随后增译“your own people”十分合理。

4.3. 字幕翻译中的文化因素

世界不同民族的不同语言反应了一个民族的心理和思想倾向, 具备其特有的文化个性。译者应在尊重原文的基础上, 考虑译入语读者的文化水平和审美接受能力。

在《战狼2》中, 很容易看到许多属于文化差异的英汉习语、短语或结构。比较有代表性是“干爹”(godfather)的翻译。教父(godfather)指的是在婴儿或幼儿受洗礼时, 赐以教名, 并承担其宗教教育的人。电影中男主的干儿子“土豆”对男主的情感无异于一种精神寄托, 因此在此处用“godfather”是合理的。

影片中有一处台词容易让人误解, 冷锋在面对以为退伍的连长时, 打招呼却说“班长好”, 这里涉及到中国军队的“习俗”。中国退伍军人见面时, 复原晚些的人称呼先复原的人“班长”, 这里的“班长”并非军队职务, 而是军人之间情谊的体现。因为中国军人在入伍初期新兵连的时候, 班长可以说是其在部队的唯一支撑。“班长”一次也因此戴上了“长者”、“关怀”和“尊敬”的意味。这里的“班长好”处理成“At your service”(愿意效劳), 也是极为恰当的。原因是 At your service 这一短语是美国军队中低级别军人向高级别军人打招呼的方式。这里冷锋说道“班长好”, 实际上是在对退伍连长表示敬意, 处理成“At your service”十分合适。

交际翻译理论鼓励译文做到观众在欣赏异国优秀文学作品时更加真切、深刻地领会到电影的内在思想。上述两处译文“godfather”和“At your service”都是根据中英两种语言差异最终形成的译文, 其中包含了英语文化中对称呼的理解, 很大程度上尊重英语文化的表达, 因此更加容易让英语读者真切体会到电影中对话的深层含义和内在思想。

5. 结语

交际翻译理论在字幕翻译中有较强的指导性和适用性, 交际翻译理论指导下的电影字幕翻译使字幕更好地与电影画面相结合, 更好地让观众理解字幕内容的内涵和背后的文化因素。语义翻译重视译文的沟通与审美效果, 要求译者在翻译时尽量模糊两种语言间的差异, 以传达意义为导向, 从而达到翻译目的。电影字幕的翻译即文化转换的过程, 这要求译者在翻译的过程中向译入语观众介绍并传递最直接最有效地源语信息, 包括语言信息和文化信息, 尤其要注意不同国家间的文化差异。中国优秀电影外译是中国文化“走出去”的一部分, 如何更好地传递中国文化, 表达中国文化将是未来译者面临的重要使命。

参考文献

- [1] Gottlieb, H. (1994) Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives*, 2, 101-121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- [2] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [3] 张春慧. Peter Newmark 的语义翻译和交际翻译[J]. 安徽师范大学学报(人文社会科学版), 2009, 37(1): 121-124.
- [4] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014(3): 61-65.
- [5] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译, 2003(2): 1-2.